

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Ю. А. Дымант

**ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ АКАДЕМИЧЕСКОЙ СФЕРЫ**

Учебное пособие

Воронеж  
2017

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Курс знакомит студентов с особенностями перевода в академической сфере, в частности с базовыми типологическими характеристиками учебно-научных и собственно научных текстов и основополагающими принципами их перевода.

Необходимость разработки курса по переводу текстов академической сферы определяется востребованностью перевода научных и научно-технических текстов на рынке переводческих услуг.

В рамках курса рассматриваются основные проблемы, связанные с переводом текстов учебных пособий и научных статей. Основная цель курса – сформировать у студентов навыки переводческого анализа и письменного перевода текстов академической сферы с учётом их жанрово-стилистической принадлежности. В результате студент-переводчик должен:

- уметь осуществлять грамотный письменный перевод с применением необходимых трансформаций и находить переводные соответствия, отвечающие жанрово-стилистическим нормам ПЯ;
- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- уметь работать с узко специальной терминологией;
- владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

Структура курса включает три части, посвящённые соответственно лексико-грамматическим особенностям текстов академической сферы, особенностям перевода учебных текстов и особенностям перевода научных статей, а также тексты для самостоятельной работы студентов.

Итоговый контроль осуществляется посредством выполнения студентами письменного перевода текстов для самостоятельной работы.

**Существенный, (очень) важный, основной, значительный, решающий, определяющий, принципиальный, серьёзный**

1. Figure 2. gives the critical dimensions of the laser.
2. The choice of structure is not critical.
3. There are critical differences between the two diagrams.
4. Since variations in wind are critical for the rig's operations, the reporting system must perform flawlessly around the clock.
5. This is one of the most time consuming and critical stages in the collection and interpretation of laboratory data.

## **TO DOCUMENT**

**Рассматривать, освещать, описывать, показывать, излагать**

1. Aside from imaging, optical holography has many applications and the field is well documented (3)-(8).
2. The letter effect is not so well documented (3), (4), (7).
3. The purpose of this paper is to document the methods used to collect the data and to review briefly the results obtained.
4. All the details are well documented elsewhere (13).

## **DRAMATIC, DRAMATICALLY**

**Значительный, существенный, резкий, сильный, существенно, резко, ясно, явно, чётко, наглядно, убедительно**

1. The growth in complexity has indeed been dramatic.
2. The most dramatic change can be seen in the input/output voltage-transfer curves.
3. No dramatic improvement in source sensitivity should be expected from this modification.
4. As these devices were decreasing in price, while their capabilities were increasing dramatically.
5. This data dramatically shows the difference in short-time and long-time thermal distortion.

6. These examples show dramatically that spatial effects can be extremely important.

## **EARLY**

### **Первый, предыдущий, предшествующий**

1. in the early investigations of basic electromagnetic phenomena...
2. early experiments
3. The early microprocessors were somewhat limited in their application.
4. Early work established the possibility of a delayed reaction occurring between the acids.
5. The Roman numerals give the designation of the phases used in the early part of this paper.

## **TO FOLLOW**

### **Применять, использовать, получать, обуславливать, определять, связывать**

1. Following this procedure, one finds that...
2. In this paper, the quasi-stationary approach suggested by Richman will be followed.
3. The name of the model follows from the signal processing structure. обусловлено

## **FOLLOWING**

### **В соответствии с, согласно, на основе, с учётом**

1. Following the discussion in the previous section...
2. following a comprehensive analysis of the data obtained...
3. following b) of Section 5...

## **HISTORIC(AL)**

### **Традиционный, классический, предшествующий, хронологический, сложившийся (ранее)**

1. The appendices 1, 2, and 3 provide a historical sketch of earlier work on the problem.
2. All forecasts project a partial recovery to historical values of growth as the economy recovers.

3. The future growth in electricity consumption will be considerably below historical trends of 7 percent per year.

## **HISTORICALLY**

### **Традиционно, всегда, ранее, первоначально**

1. Oxide thickness is a key factor that historically has been worked on.
2. Historically, this experiment was manually operated with the data recorded on a printer.
3. Historically, the first use of ancillary data was in the training process.

## **PHILOSOPHY**

### **Принцип, подход, метод, идея, сущность, взгляд, мнение**

1. There is considerable debate on the philosophy of how safety standards should be set.
2. In order to better appreciate the power equation philosophy, it is useful to note that...
3. Our philosophy of computer usage has changed tremendously during the past ten years.

**Задание 4. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на то, что многозначные слова являются разными частями речи.**

1. The Earth makes its yearly *round* in 365 or 366 days.
2. Many technical *means* will be improved in future.
3. This fact *means* that any change in laboratory conditions will negatively affect the experiment.
4. The obtained *result* is of great practical importance for the development of these systems.
5. The application of powerful outer space relays *results* in better communication.
6. The *total* number of power stations in the world is constantly growing.
7. All the devices of this laboratory *total* about two hundred.
8. Solar batteries provided much *energy* for this system operation.

9. The top *cover* is made of stainless steel.
10. It was necessary to *cover* the box with a sheet of iron.
11. The instruments *record* changes in temperature.
12. The model provides an accurate *record* of the process.

**Задание 5. Переведите следующие предложения, содержащие интернациональную и псевдоинтернациональную лексику.**

1. Before discovery of the structure of atomic nuclei, it was thought that there existed two general types of forces explaining all natural *phenomena*: electrical and gravitational forces.
2. The word “helium” comes from the Greek word “sun” because the *element* was discovered in the sun before it was discovered on earth.
3. After it became clear that some mistake had been made in the *calculation*, the experiment was stopped.
4. After a period of discharge the *battery* can be restored to its original condition by supplying energy from an outside source.
5. For days and weeks after the reactor was turned off, the *radiation* intensity has been so great inside that repairs there have never been attempted.
6. Before the *diaphragm* can move back, however, the next *pulse* enters the electromagnet coil and the diaphragm is pulled a little closer.
7. The problem therefore is to devise a system that will build up the signal before it reaches the *detector*.
8. Earlier no one ever considered interplanetary navigation to be within the *compass* of modern technical means.

## ЧАСТЬ 2.

### ТЕКСТ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ

**Задание 1. Найдите в тексте лексические, грамматические и синтаксические средства, указывающие на его жанрово-стилистическую принадлежность. Выделите в тексте средства, обеспечивающие семантическую и структурную связность.**

1.1. Небесная сфера. Системы небесных координат. Преобразование координат  
*Небесной сферой* называется воображаемая сфера произвольного радиуса с центром в выбранной точке наблюдения. На поверхности этой сферы светила расположены так, как они видны на небе в некоторый момент времени из данной точки пространства. Чтобы правильно представить себе астрономическое явление, следует считать, что радиус небесной сферы намного больше радиуса Земли ( $R_{\text{сф}} \gg R_3$ ), т.е. полагать, что наблюдатель находится в центре небесной сферы, причем одна и та же ее точка (одна и та же звезда) видна из разных мест земной поверхности по параллельным направлениям.

Под *небесным сводом*, или *небом*, понимают внутреннюю поверхность небесной сферы, на которую проецируются небесные тела. Для наблюдателя на Земле днем на небе видно Солнце, иногда Луна, реже — Венера. В безоблачную ночь видны звезды, Луна, планеты, иногда кометы и другие тела. Видимых невооруженным глазом звезд порядка 6000. Взаимное расположение звезд почти не изменяется из-за большого расстояния до них. Положение небесных тел, которые относятся к Солнечной системе, изменяется относительно звезд и друг друга, что определяется их заметным угловым, а также линейным суточным и годовым смещением.

Яркие звезды объединены в созвездия. Всего на небе 88 созвездий. Из них 56 может видеть наблюдатель, находящийся в средних широтах северного полушария Земли. Все созвездия имеют названия. Одни из них связаны с названиями животных (Большая Медведица, Лев, Дракон), другие — с именами героев греческих мифов